

Секция «Востоковедение, африканистика»

Функциональные различия синонимичных союзов в японском языке

Долгова Екатерина Александровна

Аспирант

Московский государственный институт международных отношений,

Международно-правовой факультет, Москва, Россия

E-mail: linkate_polar@mail.ru

Е. В. Урысон пишет о союзах: «Союзы принадлежат к тем мелким словам, которые с большим трудом поддаются семантическому описанию. Неслучайно, обычно в толковых словарях значение союза не формулируется – скорее, подается характеристика его контекста. <...> Значение союзов <...> как бы растворено в контексте, так что бывает почти невозможно вычленить значение союза из значения всего высказывания». [Урысон, 7] Но не все японские союзы можно охарактеризовать таким образом. Более всего под это описание попадают самые простые и самые употребительные сочинительные союзы. У подобных простых союзов значения бледные и неясные, они плохо поддаются семантическому анализу и для их полного описания не находится подходящих средств. Наиболее четко значения союзов можно раскрыть, рассматривая их в сравнении с синонимичными им союзами.

Союзы, которыми располагает язык, используются неравномерно. Так, при проведении исследования, послужившего источником материала для данного доклада, было рассмотрено 11275 знаков в 9 статьях из 6 различных печатных изданий. Всего случаев употребления разных союзов в данных статьях 243, количество употребленных союзов - 37. При этом союз ТО был употреблен 84 раза, союзы Я и ГА – 20 раз и более, союзов, употребленных 10 раз и более – 6, а союзов, встреченных в тексте один раз – 16.

Союзы, встречающиеся в материалах исследования, можно поделить по принципу квазисинонимичности:

1. союзы, соединяющие однородные члены предложения - ТО, Я, ОЁБИ и т. д.;
2. союзы, выражающие причину – КАРА, ДАКАРАКОСО, ТАМЭ и т. д.;
3. союзы, выражающие значение времени – ТОКИ, САЙ, ТО;
4. союзы, выражающие противопоставление – ГА, ДАГА, ДЭМО и т. д.;
5. союзы, выражающие цель – ТАМЭ, КОНОТАМЭ и т. д.;
6. союзы, используемые для соединения равноправных предложений – СИ, ГА, СО-СИТЭ и т. д.;
7. союзы, выражающие вывод – ВАКЭ, ДЭВА;
8. союзы, выражающие условие – СО:ДЭНАЙТО, ДАТТАРА, ТО.

Рассмотрим группы союзов, выражающих время, противопоставление и причину и на основе данных, полученных в ходе их сравнительного исследования, сделаем следующие выводы:

· синонимичные союзы с различной стилистической окраской могут быть считаться полными синонимами только в рамках общих для них стилей и взаимозаменяемы могут быть только в рамках этих стилей.

· различия грамматического оформления союзов не влияют на синонимичность, то есть даже союзы с разным грамматическим оформлением могут считаться синонимами.

· если союзы совпадают по своему значению и контексту употребления, то они могут считаться полными синонимами. Если союзы совпадают по крайней мере в одном из лексико-семантических вариантов своих значений, то их следует считать квазисинонимами. В случае совпадающих значений союзы могут быть взаимозаменяемы, но в случае несовпадения то, какой союз употребить, следует выбирать из контекста.

Литература

1. Алпатов В.М., Аркадьев П.М., Полеская В.И. Теоретическая грамматика японского языка. М., 2008.
2. Апресян Ю.Д. Избранные труды. М., 1995. Т. 1. – 2 изд.
3. Подлеская В.И. Сложное предложение в современном японском языке. М., 1993.
4. Урысон Е. В. Опыт описания семантики союзов: лингвистические данные о деятельности сознания. М., 2011.
5. Makino S., Tsutsui M. A Dictionary of Advanced Japanese Grammar. The Japan Times, 2008.

Слова благодарности

Особую благодарность выражаю организаторам конференции за великолепную возможность поделиться результатами своей работы с другими исследователями. Также выражаю благодарность своему научному руководителю Гуревич Татьяне Михайловне за теплое отношение и внимание к моей работе.